



REGISTRE DE LA "MEMOIRE DU MONDE" - FORMULAIRE DE PROPOSITION D'INSCRIPTION

Malaisie – Les Sejarah Melayu (Annales malaises)

PARTIE A - INFORMATIONS ESSENTIELLES

Les *Sejarah Melayu*, ou *Annales malaises* sont un document unique au sens où elles constituent le seul récit disponible de l'histoire du Sultanat malais au xv^e et au début du xvi^e siècle. Elles forment ce que l'on pourrait définir comme un document historique témoignant, à travers son récit, des origines, de l'évolution et de l'effondrement d'un grand empire maritime malais, doté d'un système unique de gouvernement, politique et administratif.

Les *Annales* ont un intérêt universel parce qu'elles témoignent d'une période de transition essentielle dans la vie des populations de l'Archipel, passant progressivement d'un fonds culturel hindou-malais à une culture islamique-malaise. En tant que port-entrepôt, Melaka s'est rapidement développée en raison de sa population cosmopolite composée de marchants venus d'Inde, de Chine, d'Arabie, du Portugal et de plusieurs autres nations du monde. Ce sont ces marchants qui contribuèrent au développement social, économique et politique du Royaume de Malaisie.

Les *Annales* constituent donc une source d'information indispensable pour les chercheurs de différents domaines tels que la sociologie, l'anthropologie, l'économie, la politique, les relations internationales, la linguistique ou la littérature.

1. Localisation

1.1 Intitulé de l'élément du patrimoine documentaire
Sejarah Melayu (Les *Annales malaises*)

1.2 Pays
Malaisie

1.3 Etat, province ou région
Kuala Lumpur

1.4 Adresse
Dewan Bahasa dan Pustaka
(Institut des langues et de la littérature)
P. O. Box 10803,
50926 — KUALA LUMPUR.
Malaisie

1.5 Nom de l'organisme (le cas échéant)
Dewan Bahasa dan Pustaka (Institut des langues et de la littérature)

2. Données juridiques

2.1 Propriétaire (nom et coordonnées complètes)

The Malay Documentation Center
Dewan Bahasa dan Pustaka
(Institut des langues et de la littérature)
P. O. Box 10803,
50926 — KUALA LUMPUR.
Malaisie

Tél. : 603-2481011

Fax : 603-2484208

2.2 Dépositaire (nom et coordonnées complètes)

Dewan Bahasa dan Pustaka (Institut des langues et de la littérature)

2.3 Statut juridique (si différant de 2.1)

- (a) régime de propriété (publique, privée - personne morale/personne physique)
Public
- (b) détail des dispositions juridiques et administratives prises pour assurer la préservation de l'élément du patrimoine documentaire
Dewan Bahasa dan Pustaka (amendement et extension), 1995.
- (c) accessibilité
Ouvert au public
- (d) droit d'auteur

Dewan Bahasa dan Pustaka (Institut des langues et de la littérature)

2.4 Administration responsable

La collection est gérée par le Bibliothécaire et conservée dans le Centre malais de documentation. Les documents sont conservés avec grand soin. La protection et la conservation des manuscrits et autres documents rares sont en effet planifiées avant même leur acquisition. Les manuscrits sont microfilmés dans le but à la fois d'assurer leur préservation et de permettre une meilleure facilité d'accès.

3. Identification

3.1 Description et inventaire

Le *Sejarah Melayu*, ou *Annales malaises*, se compose de deux manuscrits :

- a) *Sejarah Melayu* (ms 86) ;
- b) *Sejarah Melayu* (ms 86)¹.

Les *Annales* présentent une histoire romancée du Sultanat malais au xv^e et au début du xvi^e siècle. Ce document est considéré comme étant le plus beau texte historique et littéraire rédigé en langue malaise au xv^e siècle.

¹. Tel dans le texte original (erreur ?).

Les *Annales* sont précédées d'une célébration de la grandeur du prophète Allah et de ses compagnons, puis s'ouvrent sur une généalogie du premier sultan de Melaka présenté comme le descendant de Raja Iskandar Zulkarnain (Alexandre le Grand).

Le texte s'étend longuement sur la fondation de Melaka et sur sa domination progressive ; sur ses relations avec les royaumes limitrophes et les pays lointains ; sur l'arrivée de l'islam à Melaka et sur sa propagation dans l'ensemble de la région ; sur les origines de la communauté cham à Melaka ; sur l'histoire de la royauté dans la région, notamment celle de ses victoires ou de ses défaites militaires, de ses mariages d'alliance et de ses relations diplomatiques ; sur la hiérarchie administrative en vigueur à Melaka ; sur la grandeur des souverains et administrateurs, notamment Tun Mutahir, Premier ministre renommé de Melaka, et Hang Tuah, amiral et grand héros légendaire malais.

Les *Annales* se terminent par le récit de la défaite de Melaka contre les forces portugaises, qui fut à l'origine non seulement de l'effondrement de Melaka, mais aussi de l'émergence du Sultanat malais dans d'autres régions du pays, notamment à Johor et Pahang.

3.2 Données bibliographiques/données relatives à l'inscription

a) *Sejarah Melayu* (303 pages) ; texte complet, 32 x 22 cm. Sans date. Relié, quelques pages déchirées. Le style d'écriture est lisible, attrayant, soigné. Rédigé à l'encre noire.

b) *Sejarah Melayu* (474 pages) ; texte incomplet, 20 x 16 cm. Sans date. Relié, quelques pages déchirées. Écrit à l'encre noire, certains mots sont écrit en plus gros caractères pour être mis en évidence.

Les données bibliographiques du manuscrit ont fait l'objet d'une édition dans le Catalogue des manuscrits au Centre malais de documentation, Dewan Bahasa dan Pustaka, 1999 (édition revue).

3.3 Documentation visuelle le cas échéant (par exemple, photographies ou vidéo tournée sur l'élément du patrimoine documentaire)

Le manuscrit (a) a fait l'objet d'une copie à la fois sur microfilm et sur microfiches ; certaines pages ont été photographiées.

Le manuscrit (b) est disponible en volume relié ; certaines pages ont été photographiées.

3.4 Historique

Les *Annales*, qui furent à l'origine rédigées en 1612, se présentent sous la forme d'un long exposé de l'histoire de Melaka et du Sultanat malais, depuis l'an 1400 av. J.-C. environ jusqu'au début du XVI^e siècle.

Les premières lignes de ce récit s'établissent comme suit :

« Les circonstances de la composition de ce travail sont rapportées par l'auteur de la façon suivante : "Je me suis trouvé assister à une assemblée de nobles et d'érudits, lorsque l'un des participants me fit remarquer qu'il avait entendu parler d'une histoire malaise ayant été rapportée récemment par un noble du pays de Goa [...]. Cela se passait au matin du cinquième jour de la semaine, le douzième du mois de Rabiul-awal de l'an Dal et de l'Hejrah 1021." » (Traduction.)

Selon R. O. Winstedt, les *Annales* furent rédigées le 13 mai 1612 (« The Malay Annals or Sejarah Melayu », *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society*, vol. 16, Partie 3, déc. 1938).

3.5 Bibliographie: Veuillez indiquer jusqu'à trois sources publiées décrivant le patrimoine documentaire proposé

Catalogue des manuscrits du Centre malais de documentation, Dewan Bahasa dan Pustaka, 1999 (version publiée). L'édition présente un catalogue contenant la liste des manuscrits de la collection, soit sous sa forme imprimée, soit sur le site Internet :
[<http://www.dbp.gov.my/pdm99/msscat.htm>].

3.6 Noms et coordonnées des experts ou organismes spécialisés indépendants connaissant la valeur et la provenance de l'élément du patrimoine documentaire

- Professeur Abu Hassan Sham, assistant à la Faculté de littérature malaise, conférencier à l'Académie des études malaises et à l'Université de Malaya ;
- Professeur datuk Siti Hawa Haji Salleh, assistant de l'Université nationale de Malaisie, département de Littérature malaise ;
- Professeur Muhammad Haji Salleh, Université nationale de Malaisie, diplômé d'État ;
- Comité des manuscrits malais, DBP 1982-1983.

4. Plan de gestion – voir ci-après Annexe 1

L'élément du patrimoine documentaire se révèle d'une valeur inestimable du fait qu'il s'agit de la seule version ancienne du texte, écrite à la main et conservée dans son pays d'origine.

Politique d'accès et procédures.

Un microfilm et des photostats sont à la disposition des chercheurs. Une autorisation est toutefois nécessaire pour consulter l'original sous un contrôle strict. Toute photocopie reste strictement interdite.

Directives générales concernant les conditions de conservation des manuscrits.

Les manuscrits sont conservés dans les conditions suivantes :

1. — Température : 18-22 °C ;
2. — Humidité : 50-55 % ;
3. — Lumière naturel : aucune.

5. Evaluation à la lumière des critères de sélection

5.1 Evaluation de l'élément du patrimoine documentaire à la lumière de chacun des critères décrits dans l'Annexe 2

Critère 1 : L'influence

Les *Annales malaises* ont exercé une grande influence sur l'histoire, la culture et le développement de la civilisation malaise, qui dut faire face à une transformation culturelle importante au cours des siècles pour devenir une nation moderne. Tout au long du xv^e puis du xvi^e siècle, Melaka a subi deux influences dominantes, la culture melayo-indoue et la culture malaise-islamique. Mais au cours de l'histoire, le contact avec d'autres cultures, chinoise, indienne, portugaise, ainsi qu'avec des groupes moins importants comme les Chams, a contribué à l'enrichissement de la culture malaise. Melaka a commencé à se développer comme centre administratif, commercial et religieux. L'assimilation et l'intégration culturelle ont dès lors permis de jeter les fondations solides du pays. La Malaisie a développé des liens d'amitié et de coopération avec différents pays de la région, comme Singapour, l'Indonésie et la Thaïlande, mais aussi extérieurs à la région.

Melaka a exercé une forte influence sur les plans administratif et politique. La notion de souveraineté (*daulat*) en tant que pouvoir absolu exercé par la monarchie fut clairement comprise et appliquée. Les *Annales* ont également permis de définir les différentes responsabilités occupées par les souverains et les administrateurs dans le cadre d'un système hiérarchique établi. Les pratiques cérémonielles coutumières de la cour ont été formalisées. Elles constituent la base des cérémonies officielles et des protocoles encore en vigueur à ce jour dans les cours royales des différents États.

Melaka devint une puissance maritime de premier plan au sein de l'archipel malais. Elle sut asseoir son identité internationale au titre d'État souverain et devint une puissance impériale de droit dans la région. Sa puissance lui venait de sa force économique, encouragée par son commerce avec la Chine. Les marchands chinois pouvaient y conduire leurs affaires. Des missions commerciales furent envoyées en Chine. Des liens familiaux furent forgés entre Melaka et la Chine. Ces relations eurent deux conséquences politiques et économiques importantes. D'une part l'existence de Melaka fut reconnue ; d'autre part cette reconnaissance lui permit d'assurer un contrôle sur le trafic maritime, fondement de sa prospérité. Melaka permit également à la Chine d'échanger ses produits avec l'Ouest. Melaka et la Chine furent dépendantes l'une de l'autre pour des raisons économiques et politiques. Outre ses activités commerciales hors de la région, Melaka était connue pour être en relations commerciales avec des ports situés au Sud, notamment Palembang, Java, Sulawesi et Majalaphit.

En bref, Melaka sut maintenir de solides relations avec d'autres pays, qui lui permirent de développer ses activités économiques tout en fournissant un environnement compétitif pour attirer les négociants et les investisseurs venant ou non de la région.

Melaka possédait également ses propres lois et règlements, qui assurèrent ainsi l'harmonie générale de l'ensemble de la communauté.

Quatre-vingt-quatre langues différentes étaient parlées par ses habitants. Le malais devint la *lingua franca*. Langue culturelle et littéraire, elle était utilisée tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du Palais.

Melaka devint également l'un des centres islamiques de la région. Le port de Melaka était occupé par les étrangers — Arabes, Indiens, Javanais, missionnaires, commerçants, etc. Des noms tels que Cambay, Khorassan, Cachemire, La Mecque étaient tous familiers aux Malais qui achetaient les marchandises étrangères.

La propagation de l'islam dans l'archipel malais favorisa donc les échanges commerciaux entre communautés locales et immigrants venus d'Inde, de Chine, d'Arabie, ou d'autres régions de l'archipel malais.

Critère 2 : L'époque

Les *Annales* évoquent l'âge d'or du Sultanat malais. En tant que document historique rédigé sous la forme d'un récit en prose, elles content l'histoire du Sultanat de Melaka depuis la fondation de Malacca (environ 1400) jusqu'à l'an 1511 et au-delà (conquête de Melaka par les Portugais).

Critère 3 : Le lieu

Les *Annales* font connaître la situation socio-économique des Malais et autres groupes ethniques à une période précise. Le *Sejarah Melayu* raconte la découverte d'emplacement importants tels que Melaka, Singapour ou Petani (sud de la Thaïlande).

Critère 4 : Les personnes

Les *Annales* donnent un aperçu de la stratification sociale de la communauté de Melaka : dignitaires royaux, administrateurs, nobles, mais aussi fonctionnaires de la cour et petites gens.

Les *Annales* affirment que Melaka a existé dès le milieu du XIII^e siècle av. J.-C. et qu'elle est devenue un centre commercial vers l'an 1400 av. J.-C. grâce à l'immigration de Malais venus de Singapour et de Temasik. Les États maritimes situés le long des côtes du détroit de Melaka disposaient d'une géographie naturelle et d'avantages de navigation pouvant faciliter le commerce entre l'Est et l'Ouest de l'archipel malais. C'est la raison pour laquelle Melaka put devenir le centre d'un commerce international au XV^e et au XVI^e siècle.

Critère 5 : Le thème

L'histoire en tant que reliée à plusieurs domaines du savoir tels que la littérature, l'économie, la diplomatie, la religion et la politique.

Critère 6 : La forme et le style

Les manuscrits dont nous avons la charge sont écrits sur papier traditionnel en ancienne écriture jawi. Le texte est majoritairement rédigé à l'encre noire, mais certains mots ont été écrits en rouge.

Critère 7 : La valeur sociale

Les *Annales* évoquent la vie sociale et l'histoire de Melaka avant l'an 1511. Elles éclairent ce qu'étaient la culture, la tradition, les usages, les valeurs et normes sociales de la société malaise.

Critère 8 : Intégrité

Les *Annales* fournissent une preuve de l'existence du Sultanat malais, constituant ainsi une source inestimable d'information sur l'empire malais, qui dura 111 ans s'étalant sur l'ensemble du XV^e siècle et sur les premières années du XVI^e siècle. Cette preuve historique est encore confirmée par d'autres écrits de l'époque.

Des études récentes sur le *Sejarah Melayu* ont montré qu'au moins vingt-neuf copies de ce texte ont été faites à partir du manuscrit original. Les textes existant sous d'autres formes sont les suivants :

1. — écrits en langue jawi, différentes versions.
2. — Compilations ou versions publiées :
 - a) Munsyi Abdullah bin Abdul Kadir (jawi), 1831 ;
 - b) Dulaurier, 1849-1856 ;
 - c) W. G. Shellabear, 1896 ;
 - d) R. O. Winstedt, 1938 ;
 - e) T. D. Situmorang et A. E. Teeuw, reprenant la version Munsyi Abdullah ;
 - f) Dato Madjoindo (jawi), Jakarta, 1959 ;
 - g) Abdul Samad Ahmad, Kuala Lumpur, 1979.
3. — Vingt-neuf copies conservées dans les lieux suivants :

- a) Douze copies aux Pays-Bas ;
- b) Onze copies au Royaume-Uni ;
- c) Cinq copies au Conseil culturel indonésien, Jakarta ;
- d) Une copie à Saint-Pétersbourg, Russie.

Le contenu de ce texte nous permet ainsi d'obtenir des informations sur la société malaise des xv^e et xvi^e siècles. Même si le texte fut rédigé après la chute de Melaka, il parvient à montrer, refléter et restituer un certain nombre d'idées sur la société malaise.

6. Consultation

6.1 Précisions sur la consultation, au sujet de la proposition d'inscription :

- (a) du propriétaire
Dewan Bahasa dan Pustaka (Institut des langues et de la littérature)
- (b) du dépositaire
Dewan Bahasa dan Pustaka (Institut des langues et de la littérature)

7. Auteur de la proposition d'inscription

7.1 Nom

M. Haji A. Aziz Deraman

7.2 Relation avec l'élément du patrimoine documentaire proposé

Directeur général

7.3 Personne à contacter (le cas échéant)

M. Haji A. Aziz Deraman, directeur général

7.4 Coordonnées complètes

Dewan Bahasa dan Pustaka

(Institut des langues et de la littérature).

P. O. Box 10803,

50926 — KUALA LUMPUR.

Malaisie

Tél. : 603-2481011

Fax : 603-2484208

PARTIE B -INFORMATIONS ACCESSOIRES

8. Evaluation des risques

Les manuscrits sont classés selon leur numérotation. Ils sont reliés, soigneusement conservés dans une vitrine résistante au feu. Des mesures préventives contre le feu, la pluie, etc. ont été prises afin de garantir la sécurité de ces manuscrits.

9. Etat de conservation

9.1 Une évaluation de l'état de conservation de l'élément du patrimoine documentaire devrait inclure les considérations ci-après. Les informations fournies dans les *Principes directeurs*

pour la sauvegarde du patrimoine documentaire, Chapitre 7, Parties 3, 4, 5, 6 et 7 aideront à faire cette évaluation.

- Etat physique actuel
Relié, en bon état

- Historique de la conservation
Les manuscrits ont été rédigés sur papier traditionnel. Les documents les plus fragiles et les plus friables ont été désacidifiés, restaurés et recouverts d'une protection appropriée. Une partie de ces manuscrits ont été microfilmés et mis à disposition des chercheurs sous forme de microfiches.

- Politique de préservation actuelle en ce qui concerne l'élément du patrimoine documentaire proposé
Bon état de conservation, conformément aux normes internationales

- Personne ou organisme responsable de la conservation
Dewan Bahasa dan Pustaka (Institut des langues et de la littérature)